



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



• UNESCO-NHK
• Heritage Images
• Archives Initiative
•

Missionary Bastions / Popocatepeti, Mexico

In order to spread the teachings of Christ among the native population following the Spanish conquest of the Aztec Empire in 1521, numerous monasteries were built in the mountains of Popocatepeti in central Mexico.

14 of those monasteries are inscribed on the World Heritage List.

As a tribute to the 12 apostles, 12 monks were initially sent to the New World to spread their faith. The native people were very devoted to their gods so the monks tried various tactics in order to convert them. At first they used drastic methods, such as burning down the temples and any other native religious artifacts, which they believed to be the work of the devil.

Afterwards they tried to find compromises to persuade the people. For example, they tried to find similarities between Catholic doctrine and native mythology. Also, when they built their missions, the chapels always faced the open courtyard since the natives were accustomed to performing all religious rituals outside.

In some chapels the religious figures which were carved had features like those of the native people, like this Christ on the Cross, or these figures on this baptismal font.

Cuernavaca was the first monastery to be built. The one in Huejotzingo still has the high walls which were built for protection in case of an attack by the local people. In its chapel is a large, elaborate golden altarpiece which was made by native artisans who had been converted and taught by the monks.

Mass is still celebrated here much as it has been for the past 500 years, attended by the people descended from those first converts

Les bastions missionnaires : Popocatepeti, au Mexique

A la suite de la conquête espagnole de l'Empire aztèque, en 1521, de nombreux monastères ont été construits dans les montagnes de Popocatepeti, au centre du Mexique.

Ils étaient destinés à diffuser les enseignements du Christ à la population indigène. 14 de ces monastères sont inscrits sur la liste du Patrimoine mondial.

En hommage aux 12 apôtres, 12 moines ont été initialement envoyés dans le Nouveau Monde pour y répandre leur foi. Les autochtones étaient très liés à leurs dieux, et les moines eurent recours à différentes tactiques pour les convertir. Au début, ils utilisèrent des méthodes radicales, comme celle de brûler les temples, ainsi que tous les effets artificiels religieux appartenant aux indigènes, car pour eux, c'était l'œuvre du diable.

Ensuite, ils s'efforcèrent de trouver des compromis pour les convaincre. Ils cherchèrent, par exemple, à trouver des similitudes entre la doctrine catholique et la mythologie aztèque. De même, pour la construction de leurs missions, ils orientaient toujours les chapelles vers la cour ouverte, car les indigènes pratiquaient, tous, leurs rituels religieux à l'extérieur.

Dans certaines chapelles, les personnages religieux sculptés avaient des traits similaires à ceux de la population locale, comme ce Christ sur la Croix, ou ces visages sur ces fonts baptismaux.

Cuernavaca fut le premier monastère à être construit. Celui de Huejotzingo a toujours ses murs élevés, qui devaient servir de rempart de protection en cas d'attaque de la population indigène. A l'intérieur de cette chapelle, on trouve un grand retable orné d'or, réalisé par les artisans qui avaient été convertis à l'enseignement des moines.

La messe est toujours célébrée ici, ainsi qu'elle l'a été au cours de ces 500 dernières années, et ce sont les descendants des premiers convertis qui y participent.

Bastiones de misioneros: monasterios del siglo XVI en las laderas del Popocatepetl

Luego de la conquista española del imperio azteca, en 1521, comenzó el proceso de propagar las enseñanzas de Cristo entre la población nativa. Para ello se construyeron numerosos monasterios en el área del volcán Popocatepetl, en el centro de México. Catorce de estos conventos están inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial.

Como un tributo a los 12 apóstoles, 12 monjes fueron enviados inicialmente al Nuevo Mundo a propagar la fe católica. Los nativos eran muy devotos de sus dioses, por lo que los monjes trataron diversas tácticas para convencerlos. Al comienzo, usaron métodos drásticos, tales como la quema de templos y otros artefactos religiosos nativos, que ellos creían eran obra del diablo. Después, trataron de llegar a acuerdos para persuadir a los pobladores. Por ejemplo, trataron de encontrar similitudes entre la doctrina católica y la mitología nativa. También cuando construyeron las misiones, las capillas siempre enfrentaban un patio, dado que los nativos estaban acostumbrados a desarrollar sus rituales al aire libre.

En algunas capillas, las figuras religiosas talladas tenían los mismos rasgos que los nativos. Es el caso de este Cristo en la cruz o estas figuras en la pila bautismal.

El convento de Cuernavaca fue el primero en construirse. El monasterio en Huejotzingo todavía tiene paredes altas construidas para protección en caso de un ataque de los pobladores. En la capilla hay un elaborado retablo de oro que fue hecho por los artesanos nativos que habían sido convertidos por los monjes.

La misa todavía se celebra aquí, tal como se ha hecho en los últimos 500 años, y a ella asisten los descendientes de aquellos primeros conversos.

المعقل التبشيرية/بوبوكايبتي Popocatepeti

لكي يمكن نشر تعاليم المسيح بين السكان المحليين عقب الغزو الأسباني للإمبراطورية الأزتيكية في عام 1521، بُنيت عدة أديرة من جبال يوبوكانتيني Popocatepeti وسط المكسيك.

وتم إدراج أربعة عشر ديراً منها على قائمة التراث العالمي. وإجلالاً للرسول الاثني عشر فقد بُعث في البداية اثنا عشر راهباً إلى العالم الجديد لنشر عقيدتهم. وكان السكان المحليون مخلصين تماماً لآلهتهم ولذلك حاول الرهبان استخدام سبل شتى لهدايتهم. وسعوا في البداية إلى تطبيق طرق عنيفة مثل إحراق المعابد وغيرها من المصنوعات المحلية التي اعتقدوا أنها من صنع الشيطان. وحاولوا فيما بعد إيجاد حل وسط لإقناع الناس. فسعوا فعلاً إلى إيجاد تشابه بين المذهب الكاثوليكي والأساطير المحلية. كما أنهم عندما بنوا كنائسهم فإن المصلّى واجه دائماً الفناء المفتوح ما دام السكان المحليون قد اعتادوا على أداء جميع المناسك الدينية في الخارج. وفي بعض الكنائس فإن الشخصيات الدينية التي حُفرت كانت لها ملامح السكان المحليين، مثل هذا المسيح على الصليب أو هذه الشخصيات على جرن العمودية. كان دير كيورنافاكا Cuernavaca أول الأديرة التي بُنيت. وما زال قائماً دير هيبوترنغو Huejotzingo. وقد شُيّدت جدرانها المرتفعة لحمايته في حال الهجوم عليه من السكان المحليين ويوجد في كنيسة الدير نقش مُذهب خلف مذبح الكنيسة وفوقه، أنجزه الصناع المحليون الذين تنصّروا على أيدي الرهبان الذين علّموهم. وما زال يقام القداس كما كان يقام منذ خمسمائة عام ويحضره أولئك الذين انحدروا من أوائل من تمّت هدايتهم.